

# **Spielfeld | Terrain de jeu**

Concert proposé par  
les étudiant·e·s du CNSMD de Lyon

Avec  
**Floréal Dervin, piano**

Commencez l'année 2026 d'une bonne oreille  
avec Fanny Mendelssohn et son cycle *Das Jahr* !

Douze pièces pour piano, correspondant chacune à un mois de l'année.  
Douze instantanés plein d'inventions, de poésies, d'images et d'émotions  
toutes romantiques, par l'une des plus grandes pianistes et compositrices  
du XIXème siècle.

**Lundi 12 janvier | 19h**  
Goethe-Institut, Lyon 2<sup>e</sup>

# Poèmes de Fanny Mendelssohn

## Rédigés sur la partition (édition de 1842)

### Janvier:

Ahnest du, o Seele wieder Sanfte, süße  
Frühlingslieder?

Sieh umher die falben Bäume.

Ach! es waren holde Träume.

Entends-tu, ô âme, les douces et tendres  
chansons du printemps ?

Regarde autour de toi les arbres dorés.

Ah ! C'étaient de beaux rêves.

### Février:

Denkt nicht ihr seyd in deutschen Grän-  
zen,

Von Teufels-Narren-und Todtentänzen  
Ein heiter Fest erwartet Euch.

Ne croyez pas que vous soyez dans les  
frontières allemandes,

avec les danses des fous, des diables et  
des morts.

Une fête joyeuse vous attend.

### Mars:

Verkündiget ihr dumpfen Glocken schon  
Des Osterfestes erste Feyerstunde?

Vos cloches sourdes annoncent-elles  
déjà

la première heure de la fête de Pâques ?

### Avril:

Der Sonnenblick betrüget  
Mit mildem, falschem Schein.

Le regard du soleil trompe  
avec son éclat doux et faux.

### Mai :

Nun blüht das fernste, tiefste Thal.

Maintenant fleurit la vallée la plus loin-  
taine, la plus profonde.

### Juin :

Hör ich Rauschen, hör' ich Lieder

J'entends des bruissements, j'entends  
des chants

Hör' ich holde Liebesklage?

J'entends de douces plaintes d'amour ?

**Juillet :**

Die Fluren dürsten  
Nach erquickendem Thau,  
der Mensch verschmachtet

Les champs ont soif  
De rosée rafraîchissante,  
l'Homme se languit

**Août :**

Bunt von Farben auf den Garben  
Lieg der Kranz.

Sur les gerbes de couleurs vives  
Repose la couronne.

**Septembre :**

Fliesse, fliesse, lieber Fluß  
Nimmer werd ich froh.

Coule, coule, chère rivière  
Je ne serai plus jamais heureux.

**Octobre :**

Im Wald, im grünen Walde  
Da ist ein lustiger Schall.

Dans la forêt, dans la forêt verte  
Il y a un bruit joyeux.

**Novembre :**

Wie rauschen die Bäume  
so winterlich schon  
Es fliehen die Träume  
des Lebens davon  
Ein Klagelied schallt  
Durch Hügel und Wald.

Comme les arbres bruissent  
déjà si hivernaux  
Les rêves  
de la vie s'enfuient  
Une complainte résonne  
À travers les collines et la forêt.

**Décembre :**

Vom Himmel hoch, da komm ich her.

Du haut du ciel, c'est de là que je viens.

Nachspiel (Épilogue)

# **Le CNSMD de Lyon**

Le **Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon**, Grande école d'Arts, forme les artistes, les chercheur·euse·s et les enseignant·e·s de demain avec exigence et passion. Le CNSMD est attentif aux évolutions de la scène contemporaine et favorise l'ouverture esthétique, intellectuelle et sociale de ses élèves. Une fois par mois, les étudiant·e·s du cursus d'interprétation et de composition du CNSMD montrent le meilleur d'eux-mêmes dans le loft du Goethe-Institut Lyon dans le cadre de la série « Spielfeld » (« terrain de jeu ») et profitent de cette occasion pour expérimenter sans cesse de nouveaux formats.

## **Prochaines dates de Spielfeld | Terrain de jeu**

23.02.2026 – 19h

02.03.2026 – 19h

20.04.2026 – 19h